

Öffentliche Ausschreibung Audioguides nach VOL/A

Auftraggeber

Staatliches Museum für Archäologie Chemnitz (smac)
Stefan-Heym-Platz 1,
09111 Chemnitz

Ansprechpartner: Dr. Sabine Wolfram, Direktorin smac

Tel.: 0371/911999-60

Fax: 0371/911999-99

Mail: sabine.wolfram@lfa.sachsen.de

Das smac ist Sachsens einziges Museum, in dem 300.000 Jahre Menschheitsgeschichte erfahrbar sind. Zugleich ist es das Schaufenster des Landesamtes für Archäologie mit seinem Archäologischen Archiv Sachsen. Getreu unseres Claims „Kulturen entdecken – Geschichte verstehen“ möchten wir die Besucher mit einem ungewöhnlichen Ausstellungsnarrativ und der kongenialen Szenographie in Staunen versetzen, sie anregen und einladen, kulturelle Vielfalt in ihrer zeitlichen Tiefe zu entdecken und zu verstehen. Das smac will das gesellschaftliche Verständnis für kulturelle Vielfalt fördern, indem es mit seinen Ausstellungen interdisziplinäre Brücken zu fernen archäologischen und rezenten Kulturen baut. Das smac Team versteht sich als Gastgeber, dem das Wohl der Besucher am Herzen liegt und seine Wünsche und Anregungen ernst nimmt. Unser Ziel ist Teilhabe für Alle/Kulturgenuss für Alle und Partizipation, damit unser Haus ein Museum für Alle wird. Außerdem fühlen wir uns dem Standort im ehemaligen Kaufhaus Schocken und seiner deutsch-jüdischen Geschichte verpflichtet und versuchen – wider das Vergessen - Erinnerungskultur zu leben.

Das smac ist eine Einrichtung des Staatsbetriebs Landesamt für Archäologie Sachsen (LfA). Es wurde im Mai 2014 im ehemaligen Kaufhaus Schocken im Herzen von Chemnitz eröffnet. Seine Dauerausstellungen (ca. 3000 m²) zeigen die Archäologie und Kulturgeschichte in Sachsen und die deutsch-jüdische Geschichte des Hauses mit Ausstellungen über Leben und Werk des berühmten Architekten Erich Mendelsohn, über den Kaufhauskonzern Schocken und über den Kaufhausgründer, Verleger und Kunstmäzen Salman Schocken.

Im smac bilden Konzeption und Szenographie eine innovative, narrative Einheit. Wir legen großen Wert auf Teilhabe und ein vielfältiges Angebot für ein diverses Publikum.

Über www.smac.sachsen.de (mehrsprachig), Facebook, Twitter, Instagram, smac+ und Newsletter steht das Museum in Kontakt mit seinen Besuchern. Darüber hinaus nimmt die digitale Vermittlung an Bedeutung stetig zu. Dazu zählen wir auch Audioguides. Bisher bieten wir für die archäologische Dauerausstellung Touren in D, EN, Rus, CZ, Mandarin sowie Leichter Sprache, von Jugendlichen für Jugendliche sowie für Blinde und Sehbehinderte in Verbindung mit einem taktilen Leitsystem und schließlich Videoguides in DGS an. Für die Ausstellung zur Geschichte des Kaufhauses bietet das smac Touren in D, EN, RUS, LS und Videos in DGS an. Es fehlt bislang ein Rundgang für Blinde und Sehbehinderte mit dazugehörigem Audioguide. Seit mehreren Jahren werden für die Sonderausstellungen jeweils Audioguides in D, EN sowie für Blinde und Sehbehinderte produziert.

Diesen Standard möchte das smac in den kommenden Jahren halten und mehrere Audioguides herstellen lassen, wobei folgende Regeln zu beachten sind:

Das smac liefert wissenschaftlich fundierte Texte als Vorlagen für die Stationen der Audioguides.

An den fertig produzierten Hörstücken soll das SMAC und nicht der Anbieter erkennbar sein. Hörtextentwurf und -Redaktion sowie Produktion erfolgt durch den Anbieter. Die Freigabe erfolgt durch den Auftraggeber.

Die Hörstücke sollen dramaturgisch umgesetzt werden, d.h. mindestens zwei Sprecher mit Hintergrundgestaltung. Die Auswahl der SprecherInnen obliegt der Entscheidung des smac auf der Basis der Vorschläge des Anbieters.

Die Audioguide Texte für Blinde und sehbehinderte Menschen müssen neben den Inhalten der Ausstellung auch die Hinführung zu den einzelnen Stationen beinhalten und zwar vom Aufzug auf jeder Etage, hin zu der jeweiligen Ausstellung, durch die Ausstellungen und wieder zum Aufzug zurück.

Das Aufspielen/Übertragen der mp3-Dateien auf das im smac vorhandene Audioguide-System muss möglich sein.

Die Dateien sind dem Auftraggeber im gängigen mp3-Dateiformat zur Verfügung zu stellen.

Die zu produzierenden Audioguides:

1. Dauerausstellung zur Geschichte des Kaufhauses 2025-2026

Erkerausstellungen zu Erich Mendelsohn, Kaufhaus Schocken und Salman Schocken
– Audioguide für den Rundgang für Blinde und Sehbehinderte

Die Texte sollen eine Beschreibung der Stationen, ggf. der vorhandenen Tastmodelle beinhalten, ebenso Hinweise zur Orientierung in der Ausstellung.

- Optional: Audioguide in Leichter Sprache für Blinde und Sehbehinderte

Die Texte für die Audioguides müssen nach den Regeln der Leichten Sprache erstellt werden und von einer Prüfgruppe, die zumeist aus Menschen mit Lernschwierigkeiten besteht, auf Verständlichkeit geprüft werden. Hier wird vom Auftraggeber die enge Zusammenarbeit mit einer Prüfgruppe eingefordert. Entsprechende Nachweise siehe Punkt 5. sind einzureichen.

Länge jeweils ca. 30-40 Minuten und mit ca. 33 Stationen insgesamt. Hinzu kommen eventuell schon vorhandene Hörstationen, die in den neuen Audioguide einzubeziehen sind. Zzgl. Richtungsangaben vom Aufzug am Eingang der Etage bis zum Erker und zurück.

2. Archäologische Dauerausstellung 2025-2026

Der Text der archäologischen Dauerausstellung liegt inzwischen auf NL vor, hier müsste die niederländische Version redaktionell bearbeitet und produziert werden.

Dauer: ca. 168 Minuten wie in der deutschen Fassung

3. Archäologische Dauerausstellung für Blinde- und Sehbehinderte Menschen 2026 - 2027

3.1 Archäologische Dauerausstellung

Überarbeitung des vorhandenen Audioguide für Blinde und Sehbehinderte, da die technische Wegführung durch Sono Beacons oder GPS Ortungssystem entfallen. Richtungshinweise müssen in die Audiodeskription eingefügt werden.

Länge aktuell: 166 Minuten für drei Etagen inkl. Wegführung, ca. 98 Stationen

Aktuelle Länge=neue Länge zzgl. Wegführung mit ca. 47 Richtungsangaben

3.2 Optional: in Leichter Sprache 2027

Archäologische Dauerausstellung – Überarbeitung und Übersetzung des vorhandenen Audioguides für Blinde und Sehbehinderte in LS, Richtungshinweise wie unter 3.0 müssen in die Audiodeskription eingefügt werden.

Die Texte für die Audioguides müssen nach den Regeln der Leichten Sprache erstellt werden und von einer Prüfgruppe, die zumeist aus Menschen mit Lernschwierigkeiten besteht, auf Verständlichkeit geprüft werden. Hier wird vom Auftraggeber die enge Zusammenarbeit mit einer Prüfgruppe eingefordert. Entsprechende Nachweise siehe Punkt 5. sind einzureichen.

Länge aktuell: 166 Minuten für drei Etagen inkl. Wegführung, ca. 98 Stationen

Aktuelle Länge=neue Länge zzgl. Wegführung mit ca. 47 Richtungsangaben

4. Sonderausstellungen

4.1 Ab Herbst 2025

Für jede Sonderausstellung möchten wir Geräte leihen. Dabei müssen die Geräte barrierefrei bzw. kompatibel für Sprachen und Blinde- Sehbehinderte Personen sein, d.h. sie müssen mit Tasten für die Zahlen ausgestattet sein.

Dauer einer Sonderausstellung im Schnitt 6 Monate

4.2 2025

Sonderausstellung „Planet Afrika“ – Audioguide für Blinde und Sehbehinderte

Länge Blinde & Sehbehinderte: 60 Minuten mit 20 Stationen

4.3 2026

Sonderausstellung „Etrusker“ - Audioguides in D, EN und für Blinde und Sehbehinderte

Länge D, EN: 60 Minuten mit 20 Stationen

Länge Blinde & Sehbehinderte: 60 Minuten mit 20 Stationen

4.4 2027

Sonderausstellung NN - Audioguides in D, EN und für Blinde und Sehbehinderte

Länge D, EN: 60 Minuten mit 20 Stationen

Länge Blinde & Sehbehinderte: 60 Minuten mit 20 Stationen

5. Einzureichende Unterlagen:

- Angebot / vollständig befülltes Preisblatt
- Eigenerklärung (Formular liegt den Vergabeunterlagen bei)
- Erforderliche Nachweise: Der Anbieter sollte nachweisen, dass er Mitglied im Netzwerk „Leichte Sprache“ ist und ein Qualitätssiegel für die Übersetzungsarbeit vergeben kann.

Das Angebot **inklusive** sämtlicher anfallender Neben-, Reise- und ggf. Übernachtungskosten und alle weiteren erforderlichen Unterlagen sind bis zum **13.08.2025, 12 Uhr** entweder per elektronischer Abgabe auf der Vergabeplattform www.evergabe.de einzureichen oder postalisch mit Nutzung des beiliegenden Kennzettels an folgende Anschrift zu senden:

Landesamt für Archäologie Sachsen, Zur Wetterwarte 7, 01109 Dresden

Ausschreibung smac_2025_01, Audioguides

Später eingereichte oder unvollständige Angebote werden nicht berücksichtigt.

6. Vergabekriterien:

- 100% Preis